Vol. IV of X

V FOR VENDETTA

By Alan Moore and David Lloyd



Suggested For Mature Readers

DEC 88
$2.00 US
$2.95 CAN

GOODS ONLY

rex ranall
as
storm saxon

BY COMICS

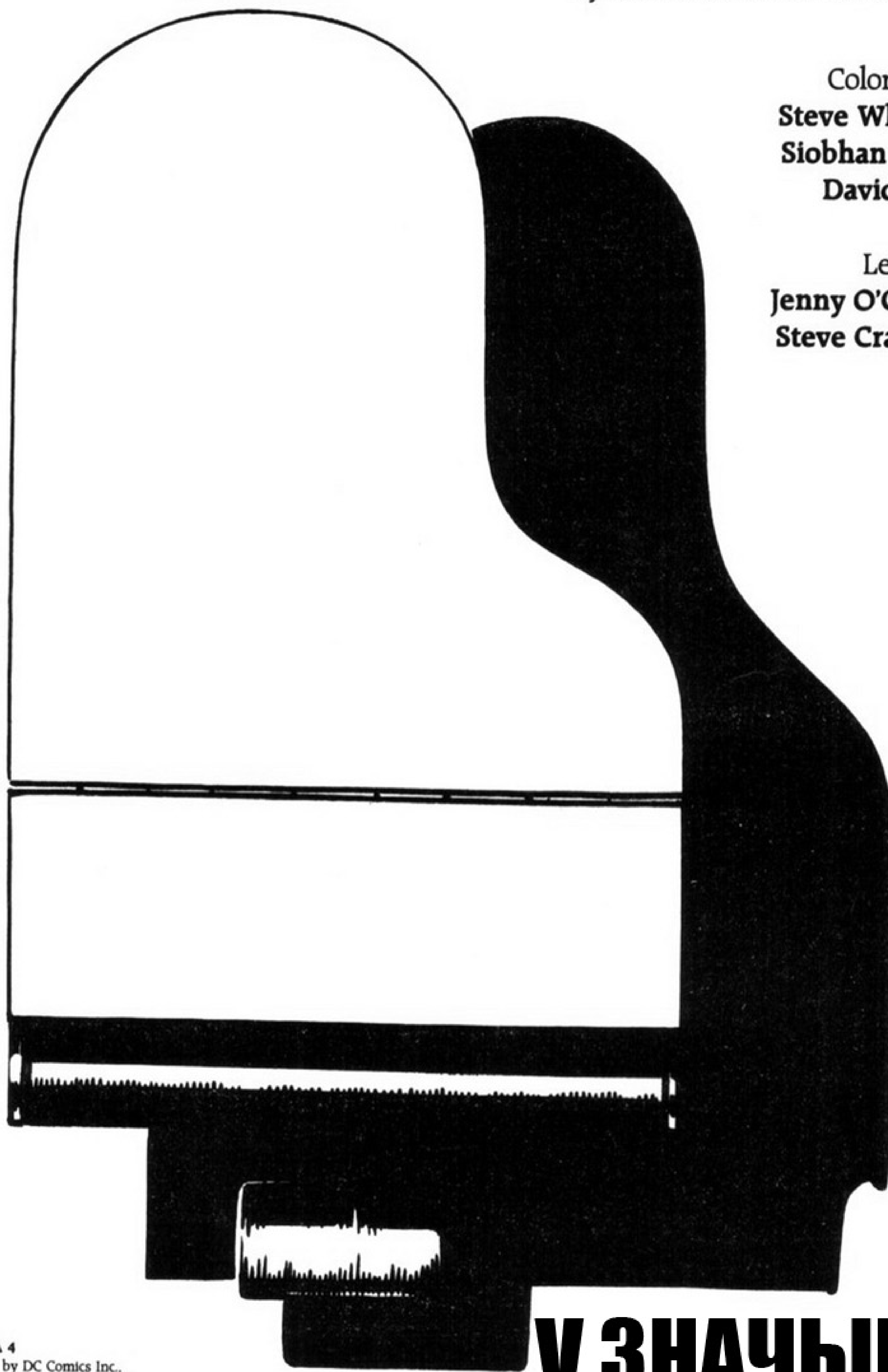
V ЗНАЧЫЦЬ ВЕНДЭТА #4
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ АЛЕНЫ ВАСІЛЬКОВАЙ (COMICSBY)

V FOR VENDETTA™

By **Alan Moore** and **David Lloyd**

Color artists:
Steve Whitaker
Siobhan Dodds
David Lloyd

Lettering:
Jenny O'Connor
Steve Craddock



V FOR VENDETTA 4
Published monthly by DC Comics Inc., 666 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10103.

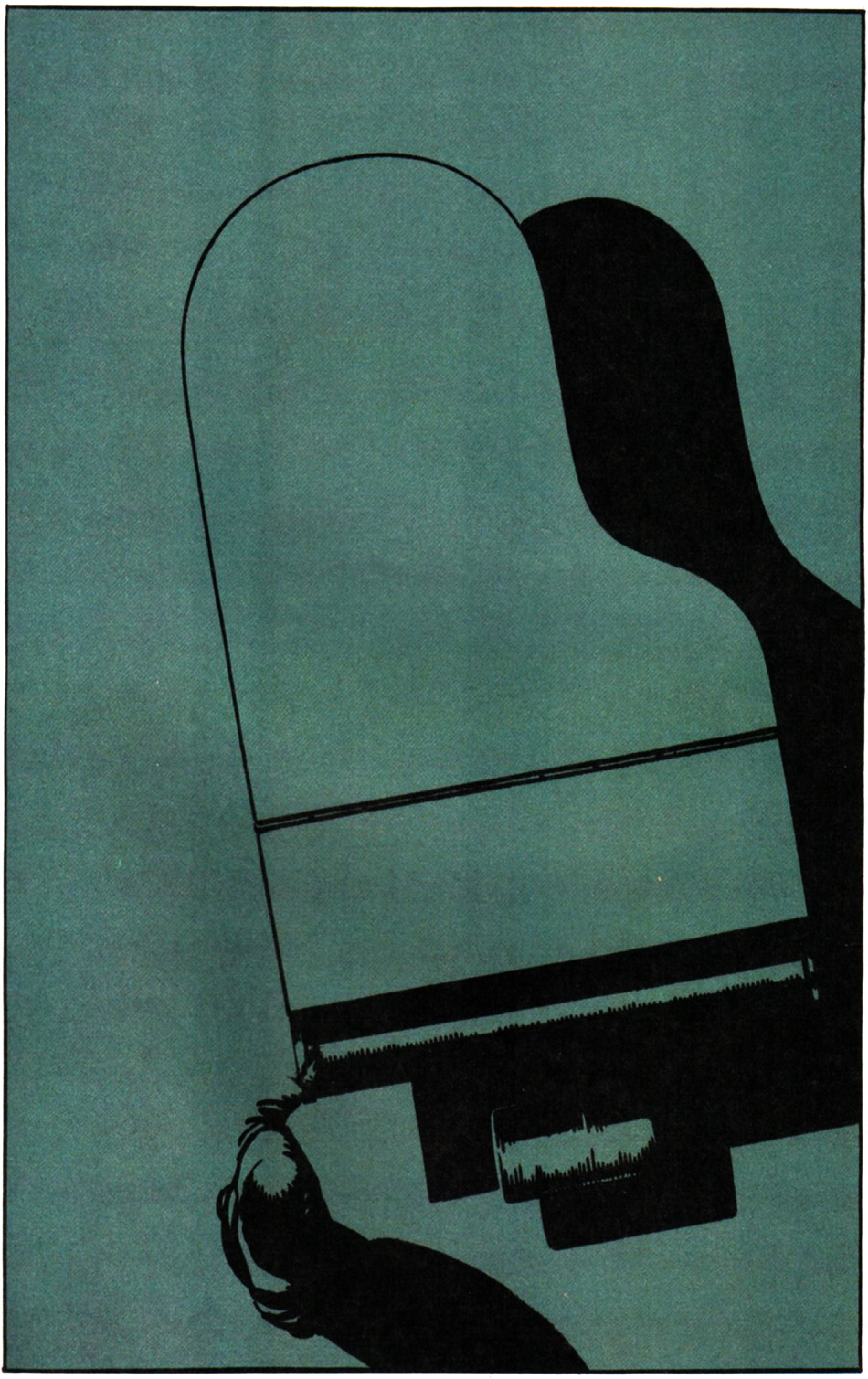
Printed in Canada.

V FOR VENDETTA, Book 2, Prelude, Chapters 1, 2 & 3 first published 1983 in the United Kingdom by Quality Communications Limited.
DC Comics Inc.
A Warner Communications Company.

V ЗНАЧЫЦЬ ВЕНДЭТА

BY COMICS

Пераклад і афармленне Алены Васільковай







СВЕТЛА – АЛЕ ЗАНАДТА. ГУЛЬНЯ – АЛЕ НЕ ГУЛЬНЯ.
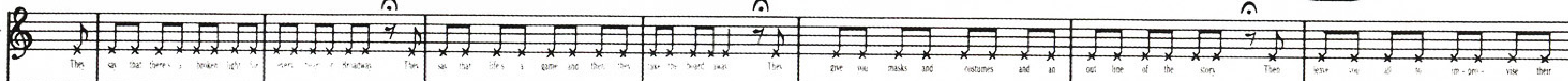
ТУТ ЁСЦЬ АЗАРТ, АЛЕ ПРАВІЛ НЯМА, УВАГА – ЧАС!

АКЦЁРЫ ВЫВУЧЫЛІ ТЭКСТ, АЛЕ Ў КРУП'Е – КАРЭ.



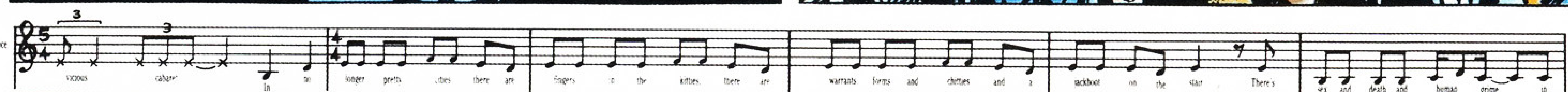
Адвечнае кабарэ



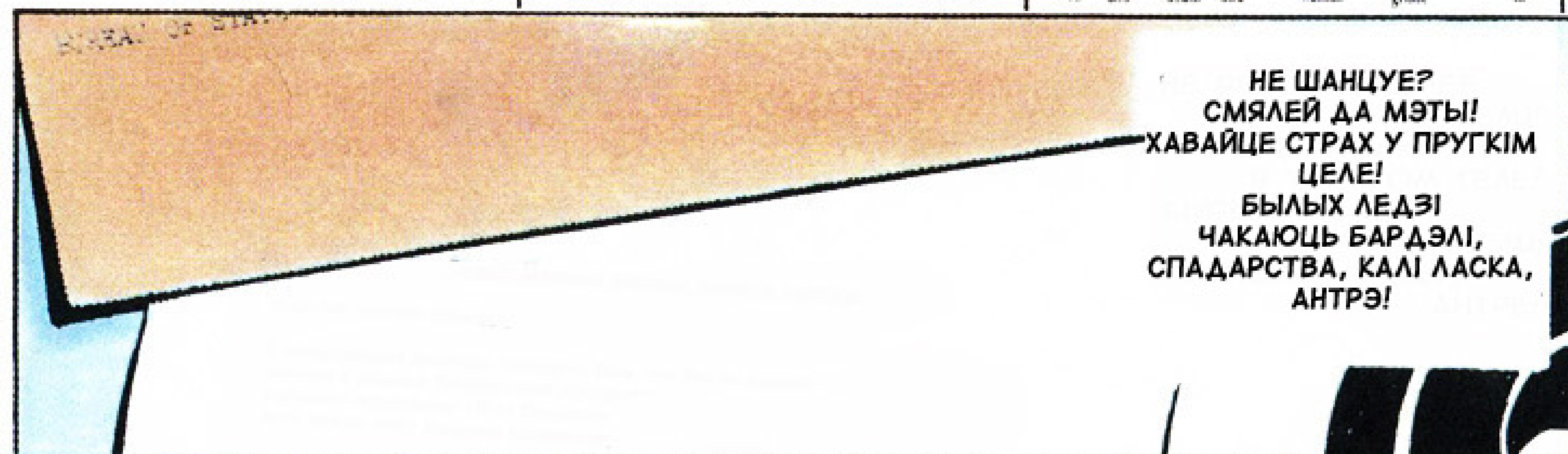


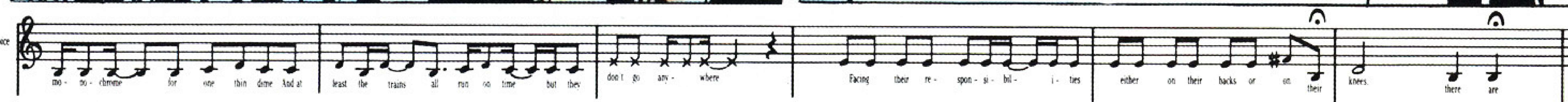












Voice
ladies who just simply freeze and dare not turn a- way And the widows who re- fuse to cry will be dressed in garter and bow tie and be

СПАДАРЫНІ, НА ПАМЫЙНІЦУ МАРЫ: У МЕТАДЗІЧКАХ ГЛЯДЗІМ ПОЗЫ: ВЫШЭЙ НОГІ, ХАВАЙЦЕ СЛЁЗЫ У НАШЫМ АДВЕЧНЫМ КАБАРЭ!

ШОЎ ДЗЕВЯЦЬСОТ ДЗЕВЯНОСТА ВОСЬМАГА! БАЛЕТ НА ПАДПАЛЕНАЙ СЦЭНЕ: ТРАГЕДЫЯ СТАНОВІШЧАЎ, НА ІРВАНАМ ЭКРАНЕ-ФІЛЬМ-РЭПАРТАЖ.

Voice
taught to kick their legs up high in this vicious ca- ba- ret At last the nineteen- ninety- eight show! The ballet on the burning stage! The docu- ment'ry seen up-

І ІНШЫ РЫФМАВАНЫ ЭПАТАЖ!

ТАМ СУМЛЕННЫ ІНСПЕКТАР ПЯРЭЧЫЦЬ ЗЛУ, ЁН БАЧЫЦЬ, ЧЫЯ ГАЛАВА НА КОЛУ, ЁН ВЫБІВАЕ З ТРУБКІ ПОПЕЛ І ЗАПАЎНЯЕ ТРЫВОГАЙ.

Voice
on the fractured screen The dreadful po- em scrawled up- on the crumpled page! There's a policeman with an honest soul who's

СЯРОД СОННЫХ ДЗЁН І НЯСПАНЫХ НАЧЭЙ ЁН ШУКАЕ ДОКАЗЫ Ў ЦАРСТВЕ ЦЕНЯЎ І, ІГНАРУЮЧЫ ЗВОН ЛАНЦУГОЎ, ІДЗЕ СВАІМ ШЛЯХАМ.

А ГАСПАДАР ЯГО – У ЦЕМРЫ ЗАРАЗ ВОДЗІЦЬ РУКАМІ З ДАПАМОГАЙ ВАЧЭЙ, ЁН ПАГАРДЖАЕ КАХАННЯ ЭКСТАЗ І ТРЫМАЕ КРАІНУ ЗА ГОРЛА.

Voice
seen whose head is on the pole and he grunts as he fills his briar bowl with a feeling of un- ease Then he briskly frisks the torn re- mains for a finger print or crimson stains and en-

Voice

deavours to ig- nore the chains that he walks in to his knees While his master in the dark near by in- spects the hands with brutal eye that have never brushed a lover's thigh but have

У ЦЕМРЫ ХАЛОДНАЙ
СВАЁЙ ДУШЫ
ПРА ЛАСКУ НАЙМУДРАЙ
З УСІХ МАШЫН
ЁН МАРЫЦЬ,
АЛЕ ЁЙ – ПІШЫ
ЦІ НЕ ПІШЫ :
ЯНА ЎСЕ ПАСЛАННІ
СЦЁРЛА.

ШОЎ ДЗЕВЯЦЬСОТ
ДЗЕВЯНОСТА ВОСЬМАГА!
ТРЫЛЕР БЕЗ ХЭПІ-ЭНДА.
КАЛЫХАНКА НА КРЭШЧЭНДА.
МЫЛЬНЫЯ ОПЕРНЫЯ ПОШЧАКІ!

Voice

squeezed a nation's throat And he hungers in his secret dreams for the harsh em brace of cruel machines But his lover is not what she seems and she

ПРАМЫТЫЯ АКВАРЭЛІ!

Voice

will not leave a note At last the nineteen- ninety- eight show! The sit- u- a- tion trag- edy! Grand opera slick with soap! Cliff- hangers with no hope! The water- colour in the

ДЗЯЎЧЫНКУ СІРОТСКУЮ
З'ЯДАЕ НУДА,
ДЗЯЎЧЫНКУ БІЛІ Ў ЖЫВОТ
З НАСКА,
НАДЗЕЯ ДЗЯЎЧЫНКІ-
МУЖЧЫНСКАЯ РУКА
У ПАЛЬЧАТЦЫ НАД
СТУЖКАЙ КЛАВІШ.

У ДРЫЖЫКАХ
У ГАЛЯРЭІ ЦЕНЯЎ
ЯНА ВЕДАЕ, ШТО ЗНАДВОРКУ
ЯШЧЭ ХАЛАДНЕЙ,
І ЁЙ БОЛЕЙ ПАДАБАЕЦЦА
ЖЫЦЬ У КРАІНЕ
РАБІ-ШТО-ПАЖАДАЕШ!

Voice

flooded galler- y There's a girl who'll push but will not shove and she's desp'rate for her father's love She be-

Voice

lieves the hand be - neath the glove may be | one she needs to hold Though she | doubts her host's mo - ral - i - ties she de - | cides that she is more at ease in the | land of doing- as- you- please than | outside in the cold But the

У ВАЧАХ СУФЛЁРА – НЯМЫ СПАЛОХ. ЁН НЕ ЧУЕ РЭПЛІК З-ЗА СТУКА СЭРЦА, КРУГАМ АДА ЗРАБІЎСЯ ПАВАРОТНЫ КРУГ, З ДЭКАРАЦЫЙ СЫШЛА ФАРБА.

І АКЦЁРЫ НЕ ВЕДАЮЦЬ, ЦІ ЗАГАСНЕ СВЯТЛО, АПУСЦІЦЦА ЗАСЛОНА ЦІ НЕ. ЯНЫ ЧАКАЮЦЬ АДКАЗА, АЛЕ ІМ У АДКАЗ...

...ТОЛЬКІ ПАСМІХАЕЦЦА МАСКА.

Voice

backdrops peel and the sets give way and the | cast get eaten by the | play there's a | murderer at the mat - i - nee, there are | dead men in the | aisles

ШОЎ ДЗЕВЯЦЬСОТ ДЗЕВЯНОСТА ВОСЬМАГА ГОДА! ВЫКОНВАЕЦЦА ГІМН БЯЗГУЧНА! ГРЫМ НА ПАРЦАЛЯВАНАЙ СВІННЕ...

... ВОЧЫ ПАКІНУТЫХ ЛЯЛЕК, АБВІСЛЫЯ Ў ЖАХУ НА СТРУНЕ!

Voice

And the | patrons and the actors too are un - | certain if the show is through, and with | sidelong looks a - wait their cue but the | frozen mask just smiles At | last the nineteen- ninety- eight

У НАС НЕ БЫВАЕ ВОЛЬНЫХ МЕСЦАЎ! У НАС ХТО ПАСПЕЕ, ТОЙ І ЎСЁ З'ЕСЦЬ! ТУТ І ПЕСНІ, І ТАНЦЫ, І ПАХОДНЯЎ ТРЭСК, І АБДЫМКІ НА СВІТАНКУ!

ТУТ НЯМА ПРЫЧЫН ДЛЯ ДРЭННЫХ СНОЎ!

НЯМА ЧОРНЫХ...

Voice

show! The | torch song no one ever | sings! The | curfew chorus line! The | come - dy di - vine! The | bulging eyes of puppets. | strangled by their strings!

Voice

There's thrills and chills and girls galore. there's sing- songs and surpri - ses! There's something here for ev' ry - one, re - serve your seat to - day! There's



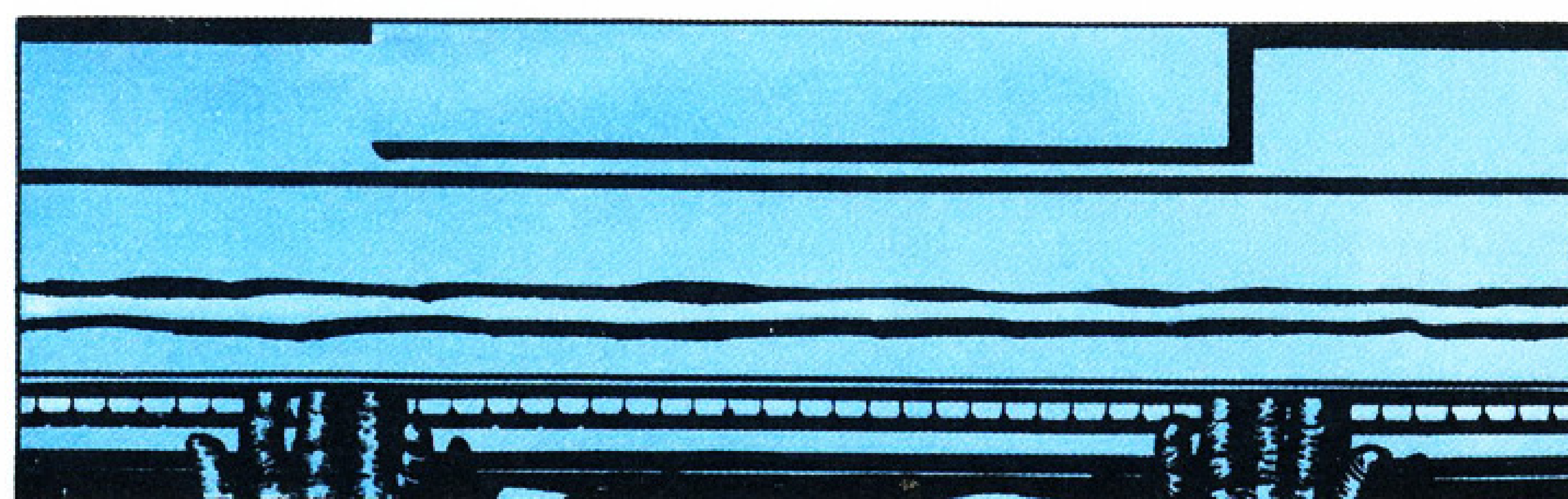


Voice

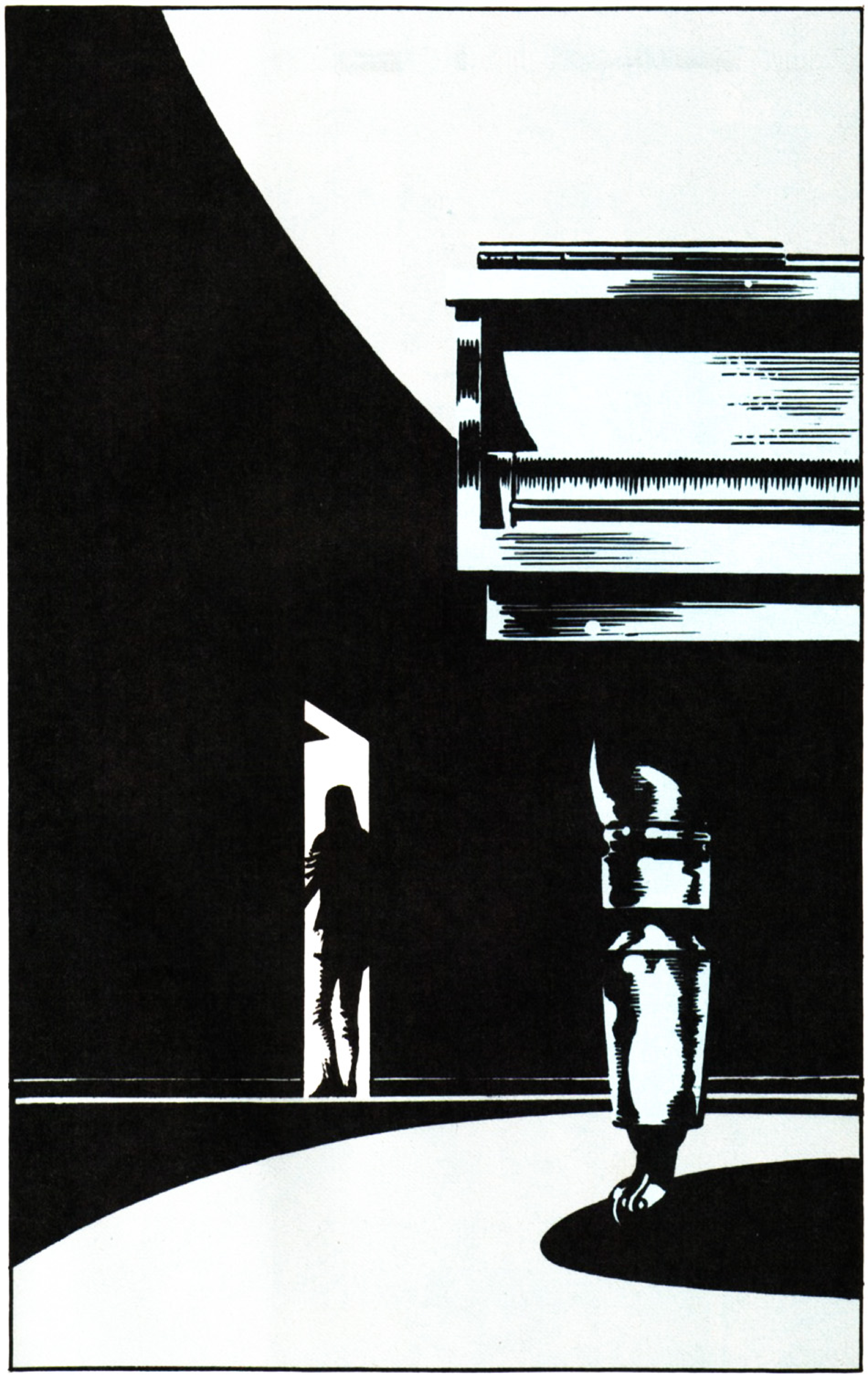
mischiefs and malar - kies, but no queers or yids or darkies with - in this bastard's carnival, this vicious ca - ba - ret!












5 СТУДЗЕНЯ 1998.
ГАЛЕРЭЯ ЦЕНЯЎ.


ЯК БАЧЫЦЕ,
У МЯНЕ НЯМА
НІЧОГА Ў
РУКАХ.


ЗУСІМ
НІЧОГА.


... І Ў РУКАВАХ
ТАКСАМА.
А ЗАРАЗ
ЛЁГКІ РУХ
РУКІ...


... І ТРУСКА
ЗНІКЛА!
ОН!


ВЯРНІ
ЯЕ!


ВЯРНУЦЬ?
А ШТО КАЛІ ЁЙ
ПАДАБАЕЦЦА БЫЦЬ
ТАМ, ДЗЕ ЯНА ЗАРАЗ?
ЦІ ЁСЦЬ У НАС ПРАВА
ТУРБАВАЦЬ ЯЕ?


АХ. АЛЕ Я БАЧУ, ШТО ВЫ
НЕ ПЕРАДУМАЕЦЕ. ШТО Ж,
МЫ ВЯРТАЕМ НА МЕСЦА
ХУСТАЧКУ... ВОСЬ ТАК...
А ЗАРАЗ ІЗНОЎ
ЗРЫВАЕМ...


PRESTO!
ТРУСКА ВЯРНУЛАСЯ.


АЛЕ ЗАРАЗ ЗНІКЛА ЯЕ ХАТКА.




Кніга 2
Гэта адвечнае кабарэ
ЧАСТКА 1
ПЫТАННІ


ПАЗНЕЙ.

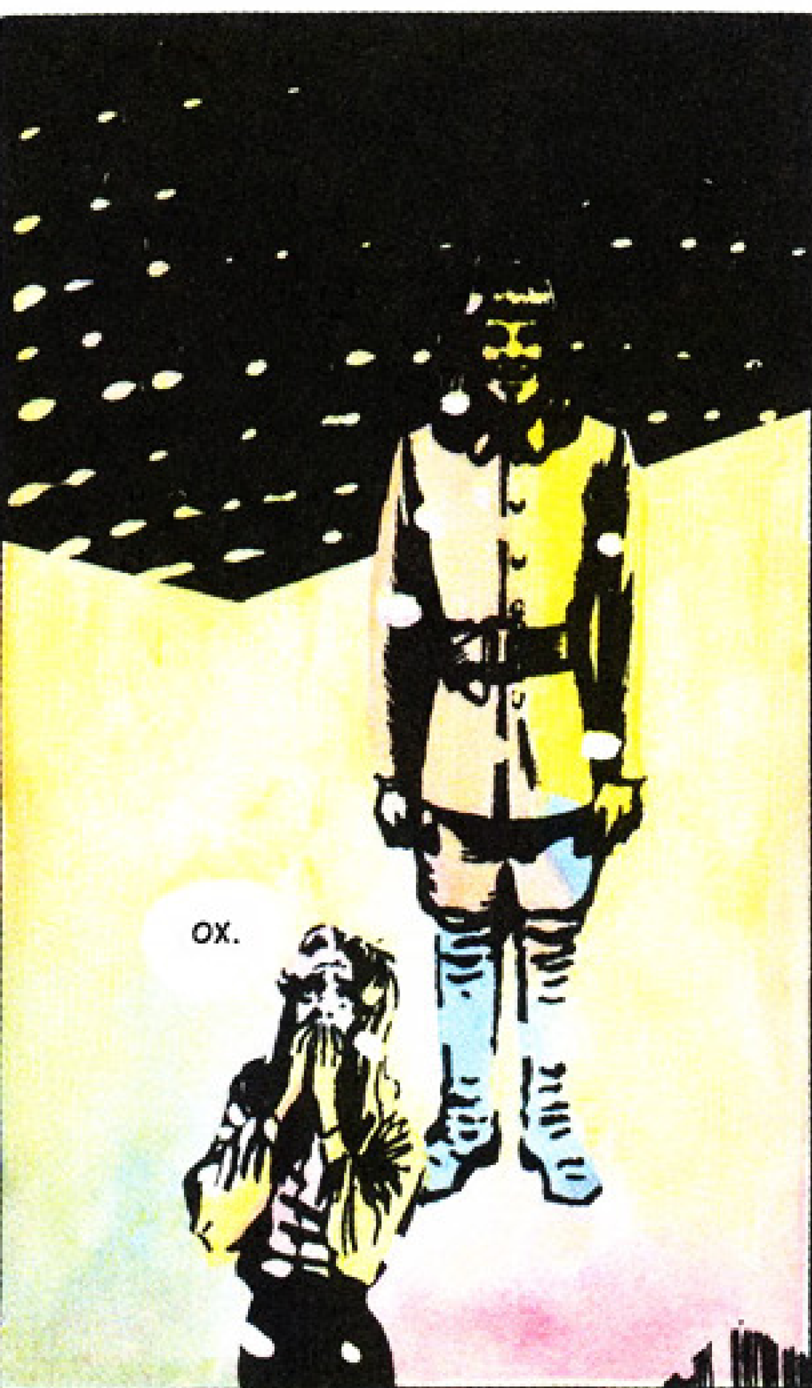



V?...


ТАК?


ТЫ НІКОЛІ... Я МЕЛА НА ЎВАЗЕ, ШТО З ТЫХ ЧАСОЎ ЯК Я ТУТ, ТЫ...
НУ ГЭТА НЕІСТОТНА, ШТО Я МЕЛА НА ЎВАЗЕ, АЛЕ УВОГУЛЕ Я ПАДУМАЛА, ШТО ТЫ... НУ ЯК БЫ... ТЫ...

... ШТО Я ТАБЕ НЕ ПАДАБА-ЮСЯ.

ОХ.

ОХ.

Я МАЮ НА ЎВАЗЕ... ВЯДОМА, ТЫ НЕ ПАВІНЕН, І Я НЕ ЖАДАЮ, КАБ ТЫ...

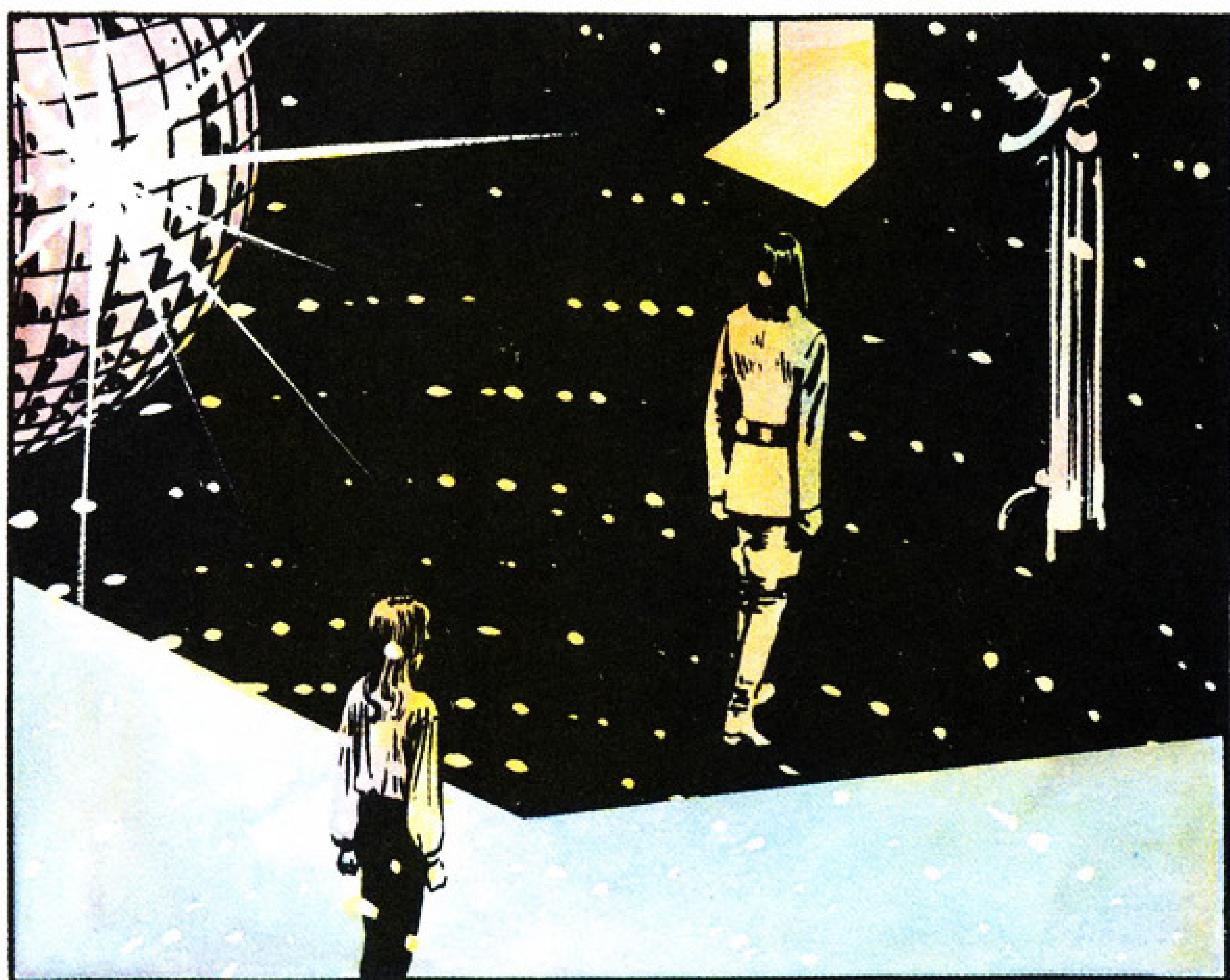
У СЭНСЕ... ЦІ МАЛА ЯКІЯ ПРЫЧЫНЫ... НУ ВЕДАЕШ... ЧАМУ ТЫ НЕ СПІШ СА МНОЮ І ГЭТАК ДАЛЕЙ.
МАЖЛІВА У ТАБЕ ЁСЦЬ ХТОСЬЦІ ЯШЧЭ. Я Б ЗРАЗУМЕЛА, КАЛІ ТАК.


ЦІ... ТАБЕ ЖАНЧЫНЫ НАОГУЛ НЕ ПАДАБАЮЦЦА. ТАК БЫВАЕ, НІЧОГА ДРЭННАГА Ў ГЭТЫМ НЯМА.
...ЦІ МАЖЛІВА...

ЦІ МАЖЛІВА Я ТВОЙ БАЦЬКА?



ЯК ТЫ ЗДАГАДАЎСЯ ПРА ШТО Я ДУМАЮ?


V?
V, ТЫ...


ПОЙДЗЕМ СА МНОЙ, ІВІ.
У МЯНЕ ДЛЯ ЦЯБЕ СЮРПРЫЗ.

БАЮСЯ, ТАБЕ ПРЫЙДЗЕЦЦА АПРАНУЦЬ ГЭТА... НЕ ХВАЛЮЙСЯ.

ГЭТА ЧАСТКА СЮРПРЫЗА.


СЮДЫ.


V, КУДЫ МЫ КРОЧЫМ? ТУТ ХАЛОДНА.
ЦІШЭЙ, ІВІ, СЛУХАЙ...


ШТО СЛУХАЦЬ?


ТОЛЬКІ Я ЎВЕСЬ ГЭТЫ ЧАС ДУМАЮ ПРА ГЭТА, БО Я ПАВІННА ДАПАМАГЧЫ ТАБЕ, ЯК ТЫ ДАПАМАГАЕШ МНЕ. НУ У СЭНСЕ ГЭТА Ж ДАМОВА, ТАК?
НІЯКІХ ДАМОЎ, ІВІ. КАЛІ ТОЛЬКІ САМА ПАЖАДАЕШ.


ГЭТА Я.
ГЭТА Я КАЗАЛА ТАБЕ, КАЛІ...
V? ДЗЕ МЫ?


ЦІ МЫ МОЖАМ СКЛАСЦІ ДАМОВУ?
ТАК, НАПЭЎНА, МЫ МОЖАМ СКЛАСЦІ ДАМОВУ.
V, МНЕ СТРАШНА, МНЕ ТУТ НЕ ПАДАБАЕЦЦА.


АЛЕ Я БОЛЬШ НЕ БУДУ ЗАБІВАЦЬ, V...
НАВАТ ДЛЯ ЦЯБЕ.
З МЯНЕ ХОПІЦЬ. ГЭТА ЎСЁ ГЛУПСТВА І МНЕ ХАДОДНА. Я ЗДЫМАЮ...


ОЙ...



V , ДЗЕ МЫ? НАС МОГУЦЬ ЗАЎВАЖЫЦЬ.
V, МНЕ ГЭТА НЕ ПАДАБАЕЦЦА. НАМ ЛЕПЕЙ ПАЙСЦІ НАЗАД.

"МЫ НЕ МОЖАМ..."

... АДКАЗАЛА СІЛКІ, АДРАЗУ ЗАСАМОЦІЎШЫСЯ. "А ЧАМУ? ЧАМУ?- ЗДЗІЎЛЕНА ЗАЛЯМАНТВАЎ ДЖО. - ГЭТА Ж КРАІНА РАБІ-ЯК-ПАЖАДАЕШ".

" ТАК, - АДКАЗАЛА СІЛКІ, -АЛЕ ЎЖО ТРЭБА ВЯРТАЦЦА ДА ДРЭВА РАЗВІТАННЯ. КРАІНА ХУТКА ПОЙДЗЕ ДАЛЕЙ, І ЯК БЫ ТУТ НІ БЫЛО ВЕСЕЛА, МЫ Ж НЕ ПАЖАДАЕМ ЗАСТАЦЦА ТУТ НАЗАЎСЁДЫ".
V...

" НЕ, ДЗЯКУЙ, - АДКАЗАЎ ДЖО. - ЯК ТАМ БЕЗ НАС БУДУЦЬ МАМА І ТАТА?
V, СПЫНІСЯ!

Я НЕ ТВОЙ БАЦЬКА, ІВІ.


ТВОЙ
БАЦЬКА
ПАМЁР.




Я ЖАДАЮ, КАБ ТЫ МЯНЕ АДВЁЎ ДАХАТЫ.


Я ЖАДАЮ...

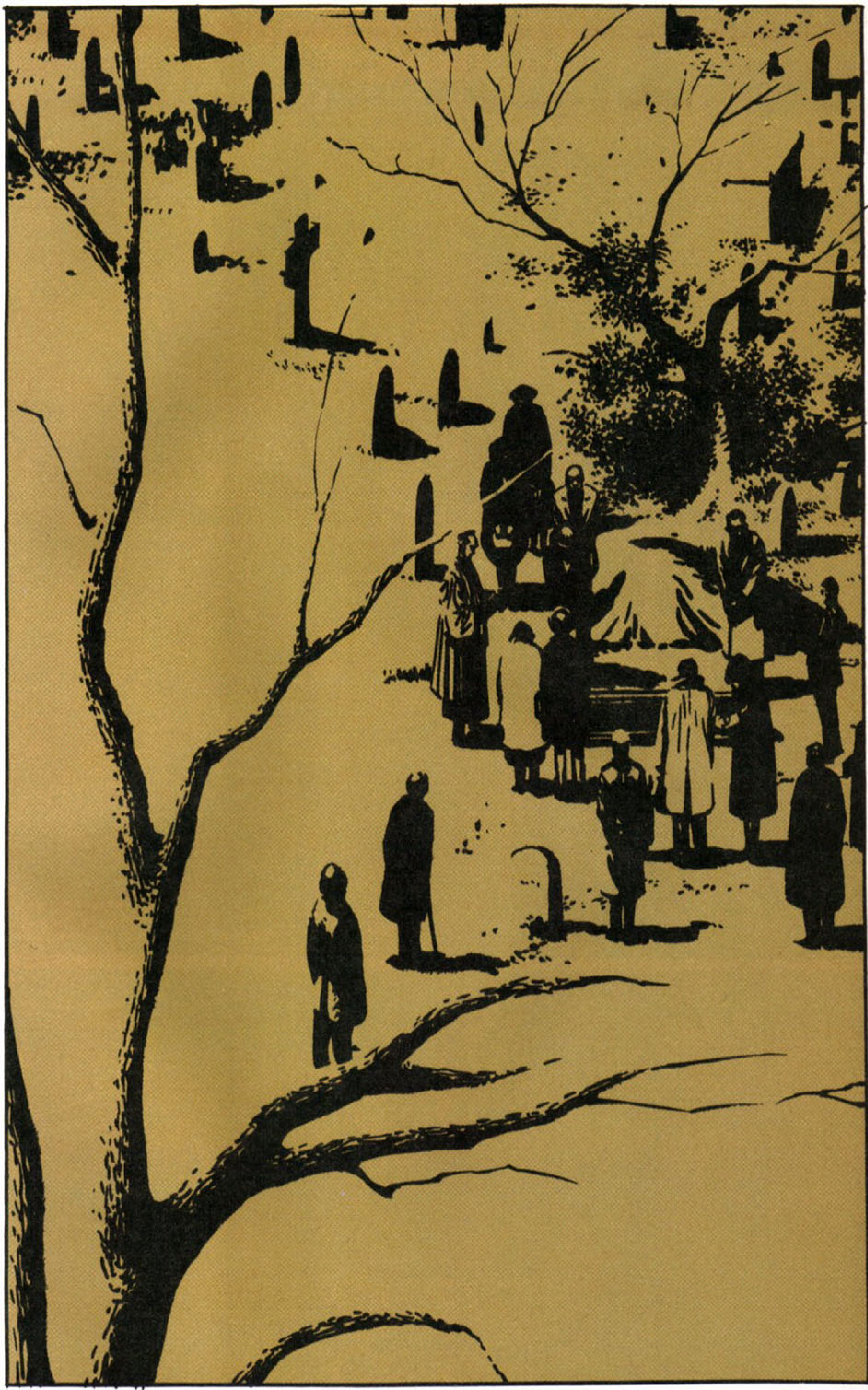







V?





ЦЯБЕ БОЛЬШ НЯМА, ДЭРЭК. ТЫ НІКОЛІ НЕ ПАДАБАЎСЯ МНЕ. Я БАЯЛАСЯ ЦЯБЕ. Я КАХАЛА ЦЯБЕ.

ТВОЙ ТВАР ПРЫКРЫТЫ.

І МОЙ.

ЧАСТКА 2

ВЭЛЮМ

ЯНЫ ЎСЕ ПРЫЙШЛІ НА ПАХАВАННЕ. УСЕ. ІМ ТЫ ТАКСАМА НЕ ПАДАБАЎСЯ, ТАК?НІКОЛІ ГЭТАГА РАНЕЙ НЕ РАЗУМЕЛА.

ХЭЛЕН ХЭЙР АМАЛЬ НЕ РАЗМАЎЛЯЛА СА МНОЙ. ЯНА ВЫГЛЯДАЛА СПАЛОХАНАЙ, БЫЦЦАМ СМЕРЦЮ МОЖНА ЗАРАЗІЦЦА.

РОДЖЭР ДАСКОМБ ТАКСАМА БЫЎ ТАМ. ПЫТАЎСЯ, ЦІ НЕ ПАТРЭБНА МНЕ ДАПАМОГА.

ТРЫМАЎСЯ ВЕЛЬМІ ПА-СЯБРОЎСКУ.

КАЛІ Я СЫХОДЗІЛА, ЁН ПАЦІСНУЎ РУКУ І ПРАСІЎ ПАТЭЛЕФАНАВАЦЬ, КАЛІ МНЕ ШТОСЬЦІ ПАТРЭБІЦЦА.

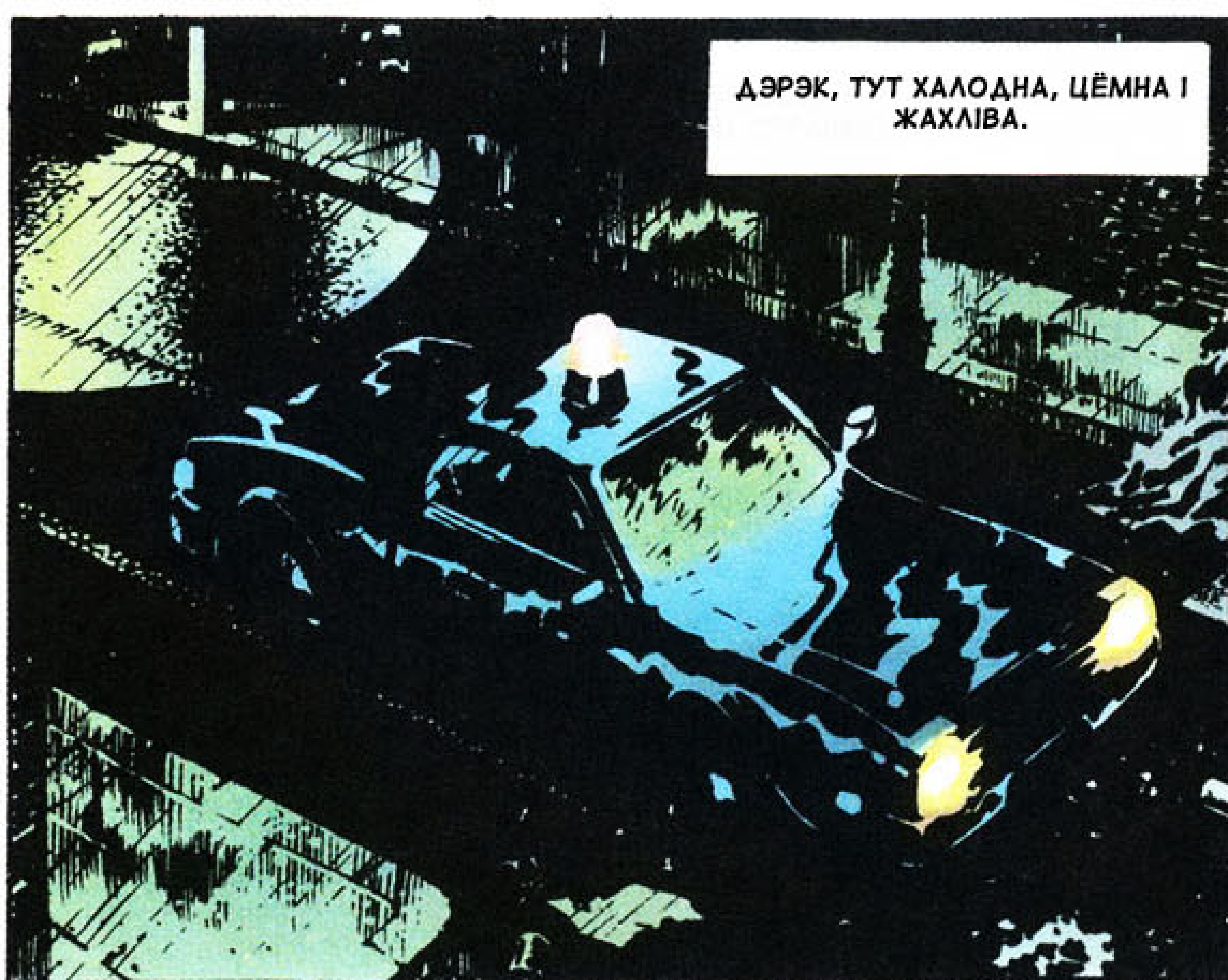
І ПАСМІХНУЎСЯ.

ЁН ЗАТРЫМАЎ МАЮ РУКУ.

ГЭТА БЫЛА ПРАПАНОВА, ДЭРЭК. ТАК, МЯНЕ ВАНІТУЕ АД ЯГО. ТАК, Я ЯГО НЕНАВІДЖУ.

АЛЕ КАЛІ СТАНОВІШСЯ ЎДАВОЙ, СВЕТ ЗМЯНЯЕЦЦА. ТЫ АПРАНАЕШ ВЭЛЮМ І ЗНАХОДЗІШ СЯБЕ Ў ТАКІМ МЕСЦЫ, ДЗЕ ЛЮДЗІ СТАВЯЦЦА ДА ЦЯБЕ ПА-ІНШАМУ. У ПАНУРЫМ МЕСЦЫ. ЦЯБЕ БОЛЬШ НЯМА, ДЭРЭК.

І Я АДНА.

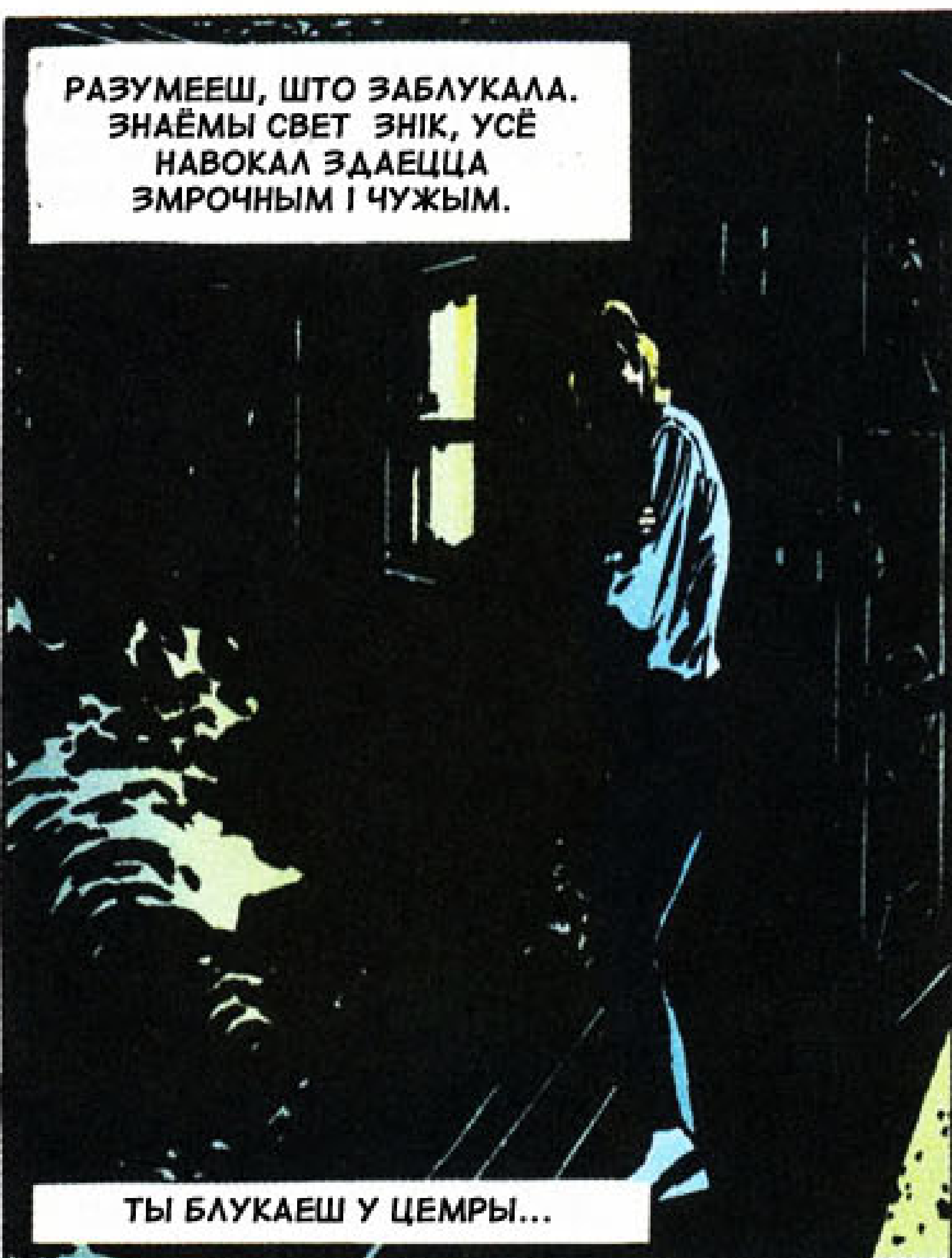

ДЭРЭК, ТУТ ХАЛОДНА, ЦЁМНА І ЖАХЛІВА.


НА ГЭТЫМ СВЕЦЕ СТОЛЬКІ НЕБЯСПЕКІ...


ТЫ СТАІШ ГОЛАЯ ПАД ДАЖДЖОМ, У ЦЯБЕ ЎСЁ АДНЯЛІ... БЯСПЕКУ, ЦЯПЛО, ПРЫТУЛАК...


... І ТЫ СПРАБУЕШ ЗНАЙСЦІ СХОВІШЧА.


АЛЕ ЯГО НЯМА.


РАЗУМЕЕШ, ШТО ЗАБЛУКАЛА. ЗНАЁМЫ СВЕТ ЗНІК, УСЁ НАВОКАЛ ЗДАЕЦЦА ЗМРОЧНЫМ І ЧУЖЫМ.
ТЫ БЛУКАЕШ У ЦЕМРЫ...




... А ПОТЫМ СУТЫКАЕШСЯ З КІМСЬЦІ. З КІМ ЗАЎГОДНА.

І МАГЧЫМА ГЭТА НЕПРЫЕМНА, І ТЫ АДХІСТОЎВАЕШСЯ. НЕ, ТОЛЬКІ НЕ ГЭТА, ШТО ЗАЎГОДНА, АЛЕ НЕ ГЭТА...

.... АЛЕ Ў СУТНАСЦІ КУДЫ ТАБЕ ЯШЧЭ ІСЦІ? ЦІ ЁСЦЬ У ЦЯБЕ ВЫБАР?

І ЗАСТАЕЦЦА ТОЛЬКІ БЛУКАЦЬ У ЦЕМРЫ.

У АДЗІНОЦЕ.

У БЕЗНАДЗЕЙНАЙ АДЗІНОЦЕ.

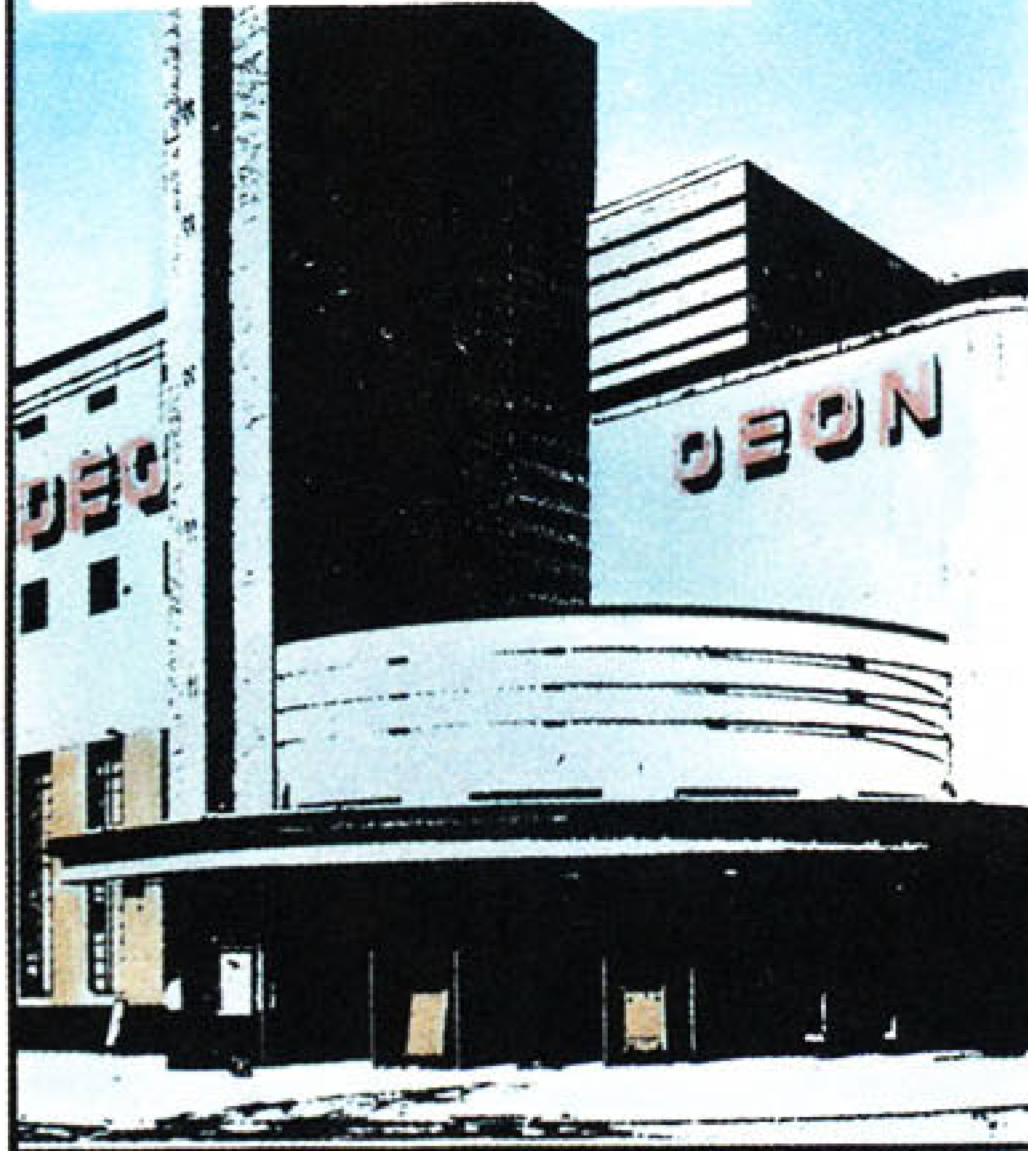
ТЭЛЕФАНАВАЎ ДАСКАМБ. ЁН ПРАПАНАВАЎ ПААБЕДАЦЬ З НІМ, КАБ РАЗВЕЯЦЦА.

Я АДКАЗАЛА "НЕ". ЁН ПРАСІЎ ПАТЭЛЕФАНАВАЦЬ, КАЛІ Я РАЗДУМАЮСЯ.


МНЕ НЕ ДАДУЦЬ ПЕНСІЮ, ДЭРЭК. ЯНЕ МАГУ ЗНАЙСЦІ ПРАЦУ. У МЯНЕ НЯМА ДОСВЕДУ, РАЗУМЕЕШ? У МЯНЕ БЫЛА ХАТА, ЗА ЯКОЙ ТРЭБА БЫЛО САЧЫЦЬ...
У МЯНЕ ЁСЦЬ ЗАКЛАДНАЯ, ЭЛЕКТРЫЧНАСЦЬ І ТЭЛЕФОН.


Я ДУМАЛА ПРА ЦЯБЕ, ДЭРЭК. ЯК МЫ КАХАЛІСЯ, ПОТЫМ НЕ КАХАЛІСЯ, ПРА СПРЭЧКІ, ВЫПІЎКУ. І Я САПРАЎДЫ КАХАЛА ЦЯБЕ.
ТЫ БЫЎ МАІМ ЖЫЦЦЁМ. Я СЯДЗЕЛА Ў ЧАТЫРОХ СЦЕНАХ, І ТЫ ЗЛУЧАЎ МЯНЕ СА СВЕТАМ. І Я ЎСЁ ЯШЧЭ ХАПАЮСЯ ЗА ЦЯБЕ, АДНАК ЦЯБЕ ЎЖО НЯМА, А Я НІДЗЕ.


АДНЫ І ТЫЯ Ж ФІЛЬМЫ ПАКАЗВАЮЦЬ ІЗНОЎ І ІЗНОЎ...
А Я СЯДЖУ Ў ЗАДНІМ РАДУ І ГЛЯДЖУ...


...У ПАКІНУТЫМ І РАЗРАБАВАНЫМ КІНАТЭАТРЫ ПАМЯЦІ.
OBON


Я ВЯРТАЮСЯ У ТАЕМНЫЯ КУТОЧКІ МІНУЛАГА, НАВАТ У ЗМРОЧНЫЯ, ЖАХЛІВЫЯ.
ТОЛЬКІ ТАМУ, ШТО ТАМ БЫЎ ТЫ.


Я СПРАБУЮ СТРЫМАЦЬ, СТРЫМАЦЬ ШТОСЬЦІ, ХОЦЬ І ВЕДАЮ, ШТО ЎСЁ ПРАЙШЛО. ХОЦЬ І ВЕДАЮ, ШТО ЦЯБЕ ТАМ БОЛЕЙ НЯМА.


ТЫ.
Award Nomination Best Film 1986
the salt flats
it's about letting go...
ERIE PAGE

КАХАНЫ.

ЦЯБЕ БОЛЬШ НЯМА.

ГЭТАГА НІШТО НЕ ЗМЕНІЦЬ.

І ЎСЁ, ШТО Я МАГУ ЗРАБІЦЬ – СКЛАСЦІ РЭЧЫ, ЯКІЯ Я ПАМЯТАЮ, ПАКЛАСЦІ ІХ У ДРУГУЮ СКРЫНКУ РАЗАМ З АСТАТНІМІ БЕСКАРЫСНЫМІ СУВЕНІРАМІ...

... І ПРАЦЯГВАЦЬ ЖЫЦЬ.

ДАВОДЗІЦЦА ПРАЦЯГВАЦЬ.

НАМ УСІМ ДАВОДЗІЦЦА, БО ІНАКШ НЕ ВЫЖЫЦЬ.

К СИЛЕ ЧЕРЕЗ ЧИСТОТУ. К ЧИСТОТЕ ЧЕРЕЗ ВЕРУ

А ГЭТА НАША МЭТА.


НАША МЭТА-
ВЫЖЫЦЬ.
РОЗМАРЫ?

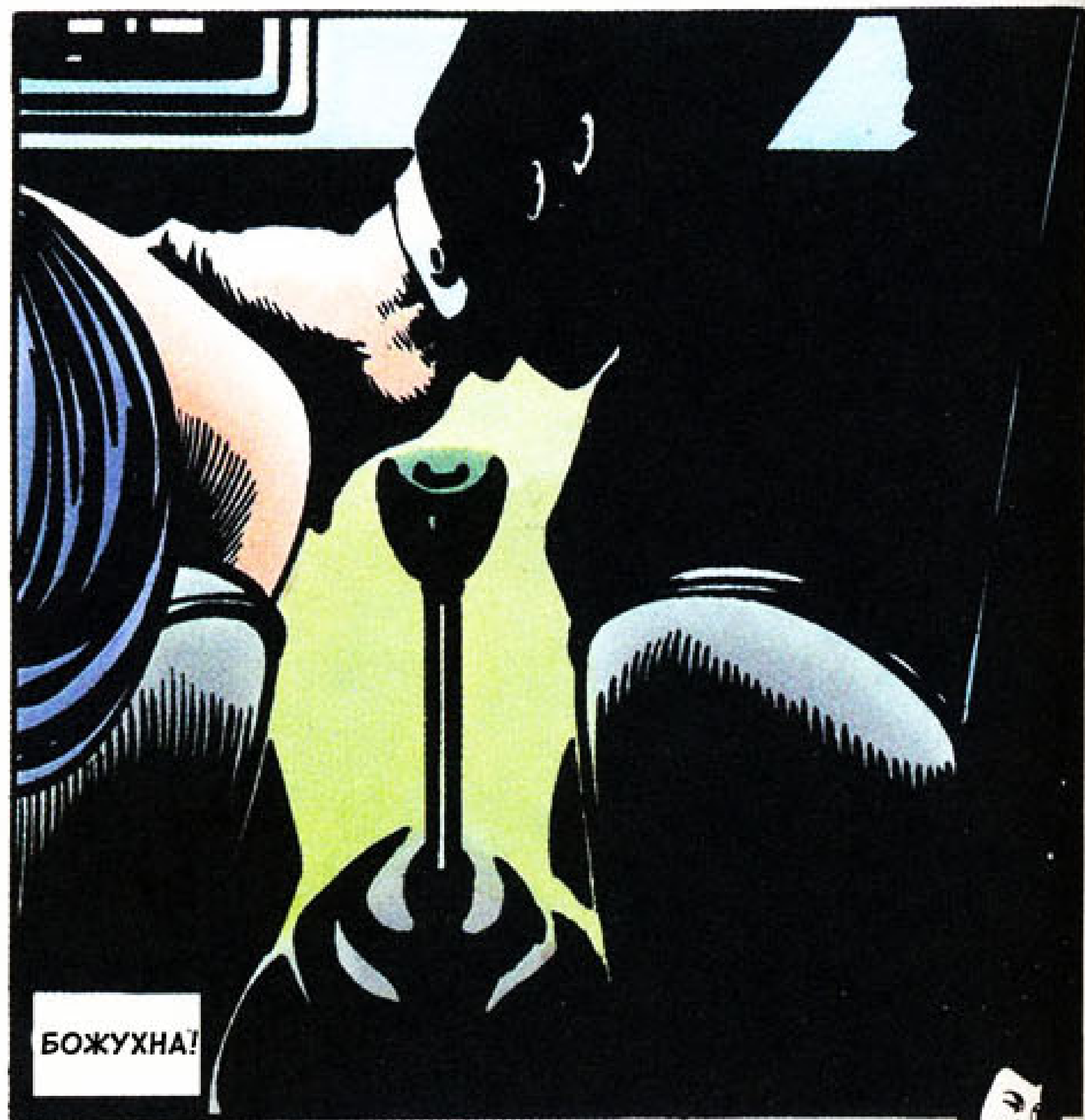

ВЫЖЫЦЬ
ЛЮБЫМ
КОШТАМ.
ВЫКЛІКАЦЬ ТАКСІ?
КАВУ МАГЧЫМА
ПАПІЦЬ І Ў МЯНЕ.


ЁН МНЕ АГІДНЫ. З-ЗА
ЯГО Я АДЧУВАЮ СЯБЕ
БРУДНАЙ, І Я ВЕДАЮ,
ШТО ЁН ГЭТА РОБІЦЬ
ТОЛЬКІ З-ЗА ТАГО,
КАБ ДАЙСЦІ І ДА
ЦЯБЕ.
АЛЕ ТЫ ЎЖО ПАМЁР.
АЛЕ ЁН ТУТ,
ДЭРЭК.

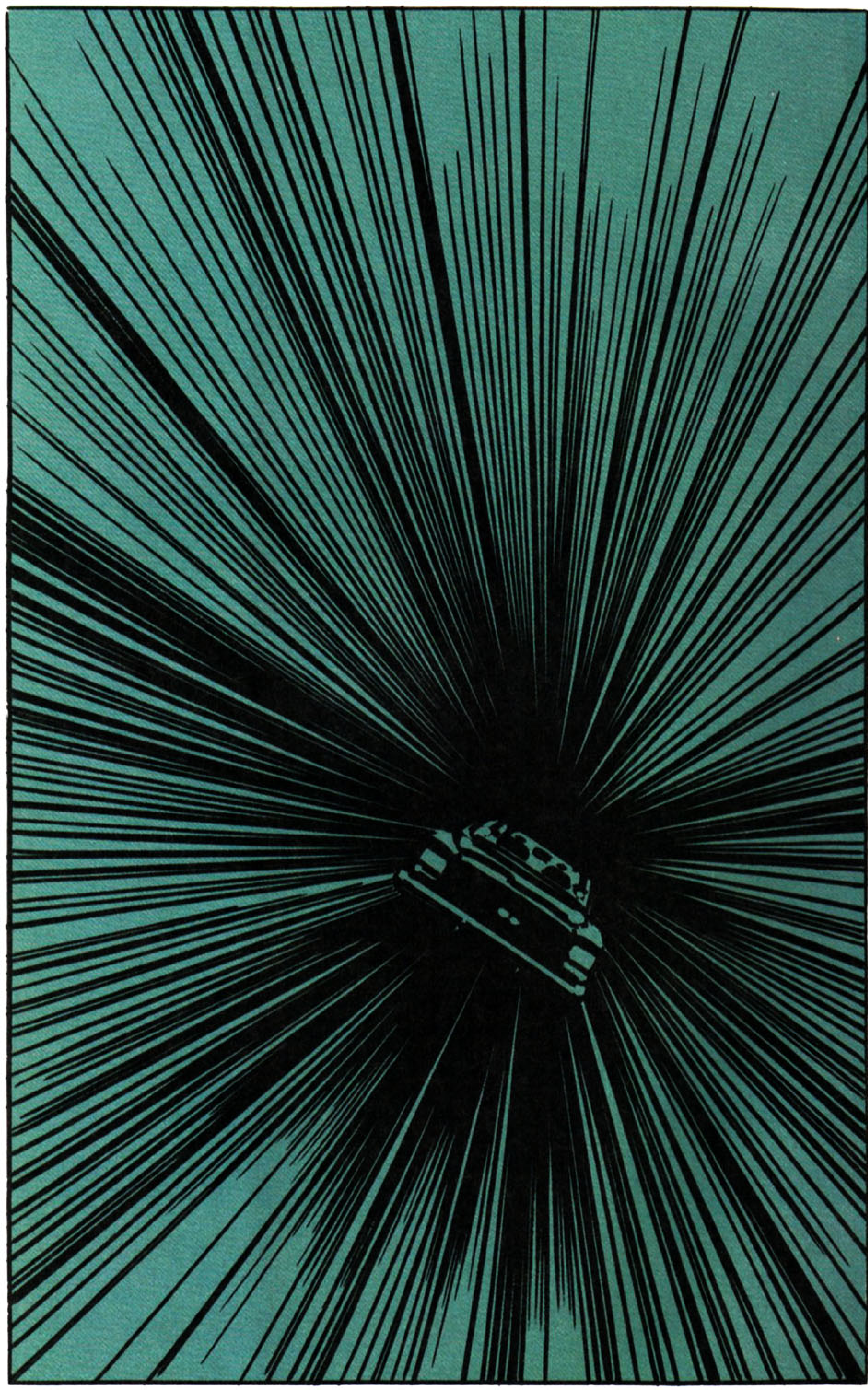

Я БОЛЬШ НЕ МАГУ
БЫЦЬ У ЦЕМРЫ.


НЕ МАГУ АДНА.


Я ВЫРАШЫЛА, ДЭРЭК.
Я ПАТЭЛЕФАНАВАЛА ЯМУ ПАСЛЯ
ГАРБАТЫ.
І ЗАВЕСА СТУЛІЛАСЯ
ЗА МАЁЙ СПІНОЙ.
БОЖА!


БОЖУХНА!





23 ЛЮТАГА 1998 ГОДА.

NTV FILM DEPT.

СЁННЯ, ХАЙДЗІ! ПЕРШАГА КАСТРЫЧНІКА 2501 ГОДА...

...ГЭТА ПАЧЫНАЕЦЦА СЁННЯ.

ГЭТЫЯ ЧОРНЫЯ МЯСНІКІ НАЛАМАЛІ ДРОВАЎ! ЯНЫ ГВАЛТАВАЛІ НАШЫХ ЖАНЧЫН, ЯНЫ ПАЖГЛІ НАШЫ ХАТЫ, НАШУ МАЁМАСЦЬ...

АЛЕ ГЭТАГА БОЛЬШ НЕ БУДЗЕ, ХАЙДЗІ...

ТАМУ ШТО СЁННЯ...

ШТОРМ САКСОН НАНОСІЦЬ ЗВАРОТНЫ УДАР!

О, ШТОРМ! ТРЫМАЙ МЯНЕ! ТРЫМАЙ МЯНЕ! МАЦНЕЙ!

Я... ХАЙДЗІ? ШТО ЗДАРЫЛАСЯ?

ПАГЛЯДЗІ НАЗАД, ШТОРМ! АСЦЯРОЖНА!

ШТО...

АГА! ГЭТА ТОЙ САМЫ ШТОРМ САКСОН?

АХ, БОЖУХНА! ЯКАЯ У НАС ТУТ БЯЛЯВАЯ ЖАНЧЫНА!

ГІДОТА! КАЛІ ТОЛЬКІ ТЫ ДА МЯНЕ ДАКРАНЕШСЯ...

ЗНАЧЫЦЬ МІСТЭР ХАЙ – МАГУТНЫ ШТОРМ САКСОН? ХЛОПЦЫ,ТРЫМАЙЦЕ ЯЕ.







Глава 3

Vідэа

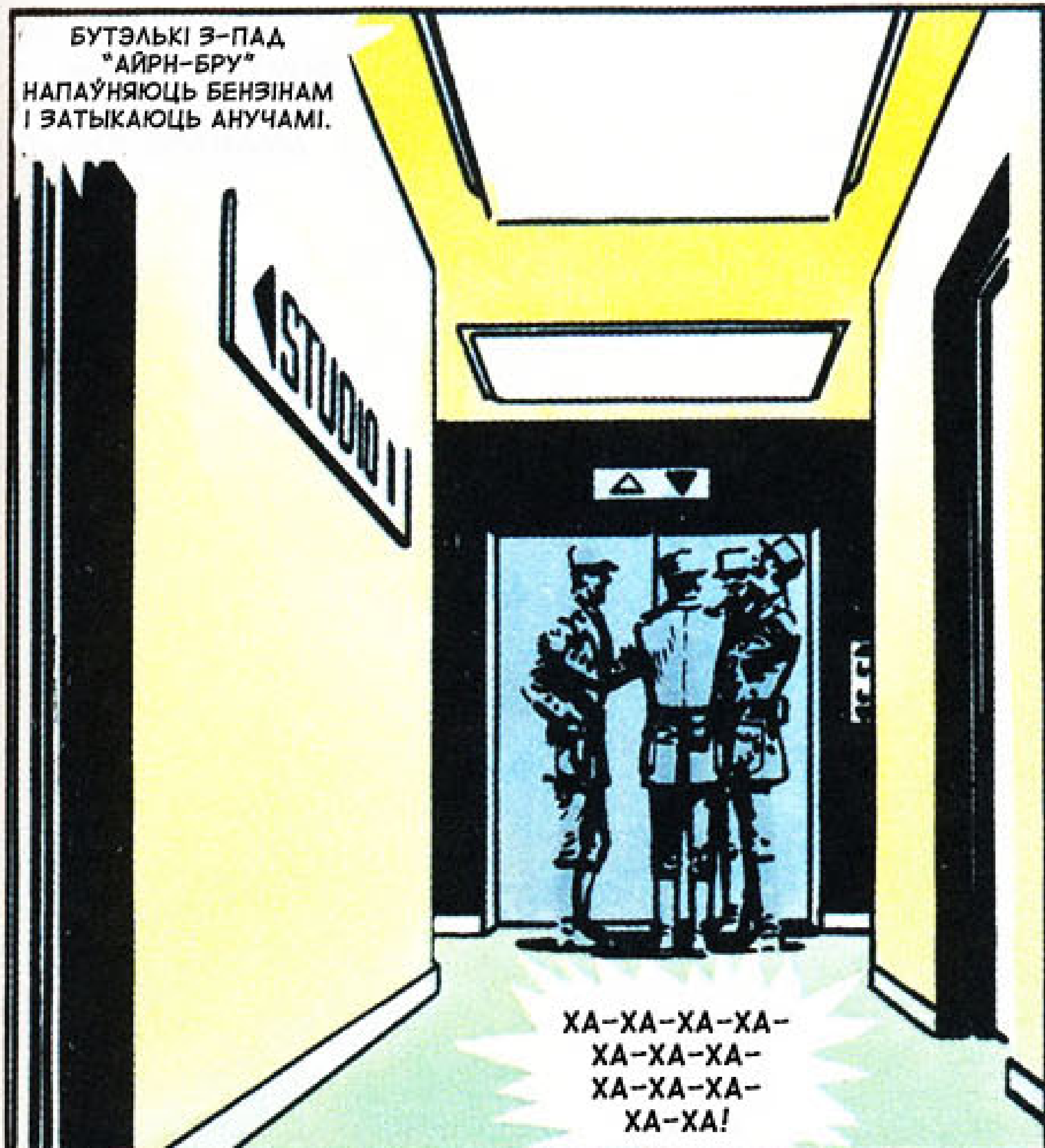


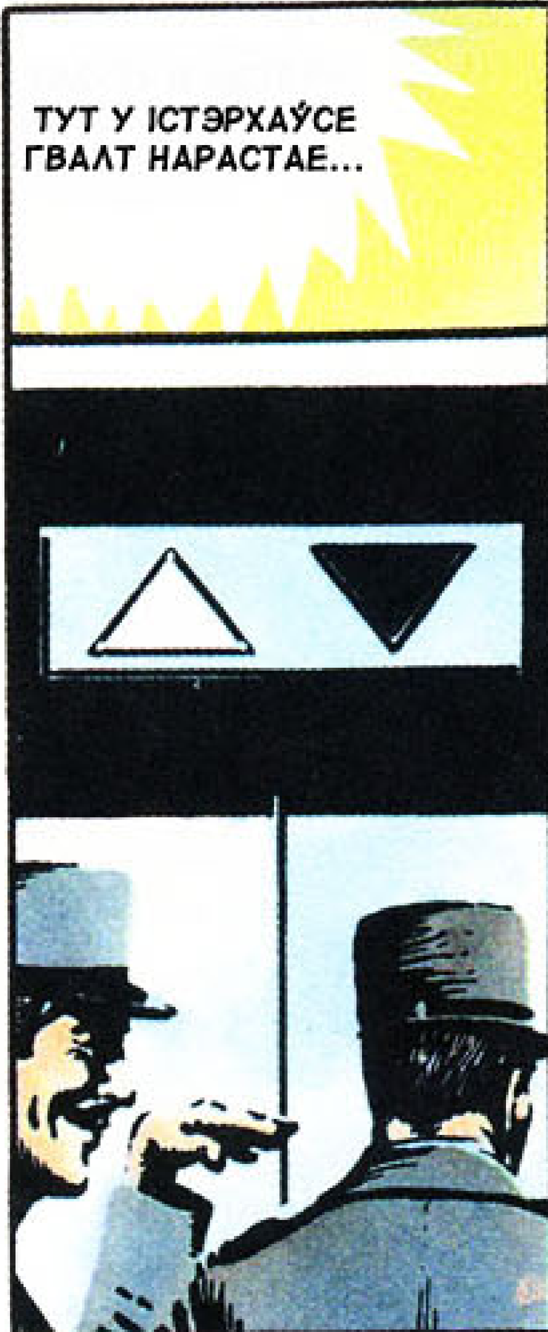


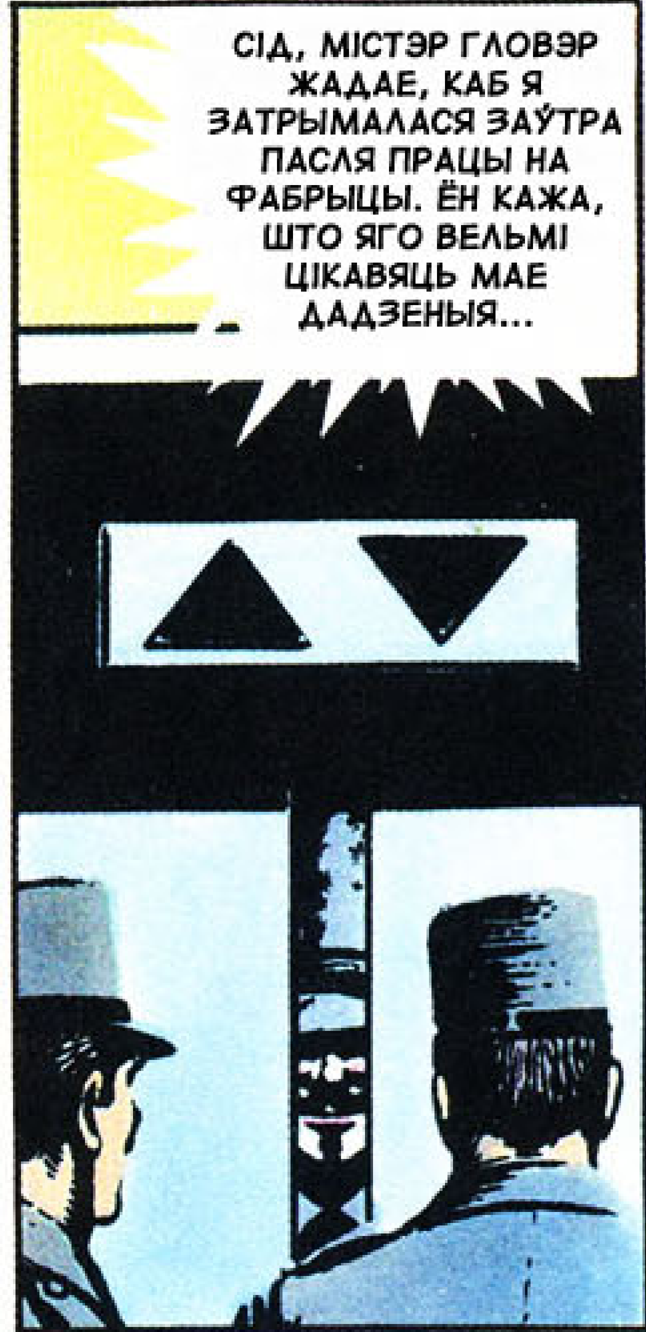







БУТЭЛЬКІ З-ПАД "АЙРН-БРУ" НАПАЎНЯЮЦЬ БЕНЗІНАМ І ЗАТЫКАЮЦЬ АНУЧАМІ.
STUDIO 1
ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА!


ТУТ У ІСТЭРХАЎСЕ ГВАЛТ НАРАСТАЕ...


СІД, МІСТЭР ГЛОВЭР ЖАДАЕ, КАБ Я ЗАТРЫМАЛАСЯ ЗАЎТРА ПАСЛЯ ПРАЦЫ НА ФАБРЫЦЫ. ЁН КАЖА, ШТО ЯГО ВЕЛЬМІ ЦІКАВЯЦЬ МАЕ ДАДЗЕНЫЯ...


... І ЯК Я ЗДЫМАЮ СВЕДЧАННІ...
ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА!


Я МАЮ НА ЎВАЗЕ...


ЁН СТАЯЎ КАЛЯ СТАРОГА "САРАЦЫНА"...


І АТРЫМАЎ КУЛЮ Ў ВОКА.


КАЛІ ЁН УБАЧЫЦЬ, ШТО З ЗДЫМАННЕМ ЯГО СВЕДЧАННЯЎ Я ТАКСАМА ЗЛАДЖУСЯ, ЁН МОЖА МЯНЕ ПРАПІХНУЦЬ!
ЧАГО?


ПРАПІХНУЦЬ, СІД! МНЕ ЗДАЕЦЦА, Я ЯМУ ПДАБАЮСЯ!
ТРЫ ДНІ ТАМУ ЁН КАЗАЎ, ШТО У МЯНЕ НАПЕРАДЗЕ ПЕРСПЕКТЫВЫ.


НУ ТАК, ЗРАЗУМЕЛА!
ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА!

М-15S, БЕЛЫ ЛЮМІНАСФОР, АСКЕПКАВЫЯ БОМБЫ З ПЛАСТЫКАВЫМІ ВЫБУХОЎНІКАМІ, ЯКІЯ НЕ БАЧНЫЯ НА РЭНТГЕНЕ...
ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА!

ХА-ХА-ХА ХА-ХА-ХА ХА!

САПРАЎДЫ НЕВЯСЁЛАЕ ВІДОВІШЧА? ЯК БЫ ТО НІ БЫЛО, ШНА ПАТРОХУ ВЫЦЯСНЯЕЦЦА ДАЛЕЙ НА СЕВЕР...

І МОЖНА СПАДЗЯВАЦЦА, ШТО ДА 2000 ГОДА АБ'ЯДНАНАЕ КАРАЛЕЎСТВА АБ'ЯДНАЕЦЦА...
Test Sig

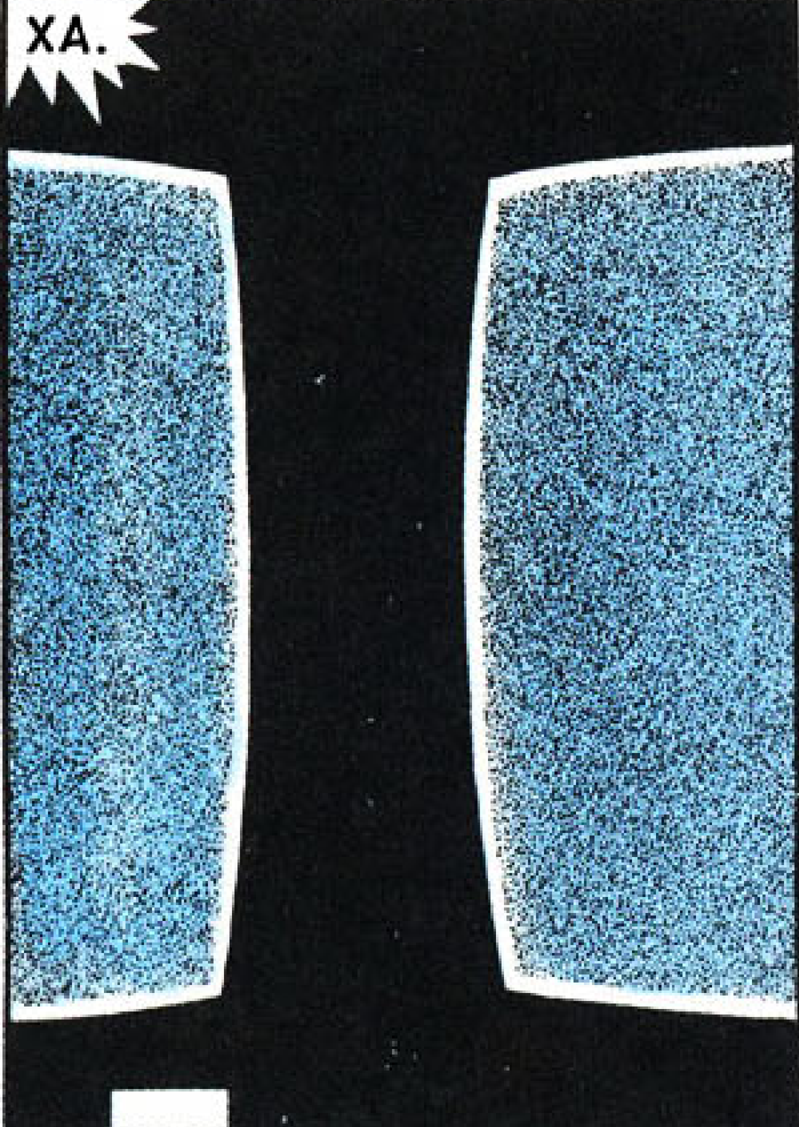
НА НАСТУПНЫМ ТЫДНІ "ІНТЭРФЭЙС" ПАКАЖА СПАДАРОЖНІКАВЫЯ ЗДЫМКІ СПУСТОШАНЫХ САВЕЦКІХ УГОДДЗЯЎ І ПАСПРАБУЕ АДКАЗАЦЬ НА ПЫТАННЕ: ЦІ ЧАКАЕ РАСЕЮ НОВАЯ РЭВАЛЮЦЫЯ?

А ПАКУЛЬ-ДАБРАНАЧ.
HE AIR
ОЙ, СІД, КАБ ЦЯБЕ!

МОЖА ХТО РАПТАМ ПРЫЙДЗЕ?
FIRE

МЫ ПАВІННЫ ПРАЦАВАЦЬ!
А Я ЧЫМ ЗАЙМАЮСЯ!
СІД!

ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА!
FIRE
А ЗАРАЗ НА ДРУГІМ-ПАЎЗА.
МЫ АДПРАЎЛЯЕМСЯ Ў ДОК ГРЫН, КАБ ПАГЛЯДЗЕЦЬ ЧАРГОВУЮ СЕРЫЮ СЕРЫЯЛА З УДЗЕЛАМ ДЖЭКА ЎОРНЕРА...
ДОБРЫ ВЕЧАР.
ЗЛАЧЫНСТВА. АГІДНАЕ СЛОВА, НАВАТ У ДОК ГРЫН...
...АСАБЛІВА КАЛІ ГЭТА ДАТЫЧЫЦЦА ДА НЯВІННЫХ ЛЮДЗЕЙ, НАКШТАЛТ МЯНЕ ЦІ ВАС.
СЁННЯ Я РАСПАВЯДУ ВАМ ПРА ГАРЫ БІШАПА, ЯКІ НА ЎЛАСНЫМ ДОСВЕДЗЕ ПЕРАКАНАЎСЯ, ЯКІМ АГІДНЫМ...
...ЯНО МОЖА БЫЦЬ.
ПАЧАЛОСЯ ЎСЁ НЕКАЛІ ЗА АБЕДАМ, КАЛІ МОЙ ЗЯЦЬ ЭНДЗІ КАЗАЎ...
ПРАБАЧЦЕ, МІСТЭР ГЛОВЭР?
ТОРБЫ СВАЕ! ПРЫБЯРЫЦЕ ТОРБЫ З МАЙГО СТАЛА!
ДЖОРДЖ, МЯНЕ НЕПАКОІЦЬ ЛОДЭР-ДЭЙЛ...
СТАРЫ ЛОРДЗІ? ЧАМУ?
НЕ ВЕДАЮ, ДЖОРДЖ... ЁН... ЗМЯНІЎСЯ.
БОЖА, МІСТЭР ГЛОВЭР! МАЕ ГРЭЙПФРУТЫ ВЫВАЛЬВАЮЦЦА!


ХА.


МАЛЮНАК ЗНІК.
ТАТА, ПАГЛЯДЗІ...
ХАЛЕРА, МАЛЮНАК ЗНІК...
ТАТ, ТЭЛІК ЗЛАМАЎСЯ!


ГЭТА ПЕРАШКОДА ЦІ НЕ?
МАМ, ТЭЛІК...
ЗА ШТО ТОЛЬКІ ГРОШЫ БЯРУЦЬ?


ПАЧАКАЙ ХВІЛІНКУ.
ВО, ТАК ЛЕПЕЙ.
ДХ!


ДОБРЫ ВЕЧАР, ЛОНДАН!
Я ВЫРАШЫЎ, ШТО ТРЭБА НАМ ПАРАЗМАЎЛЯЦЬ.
VTV

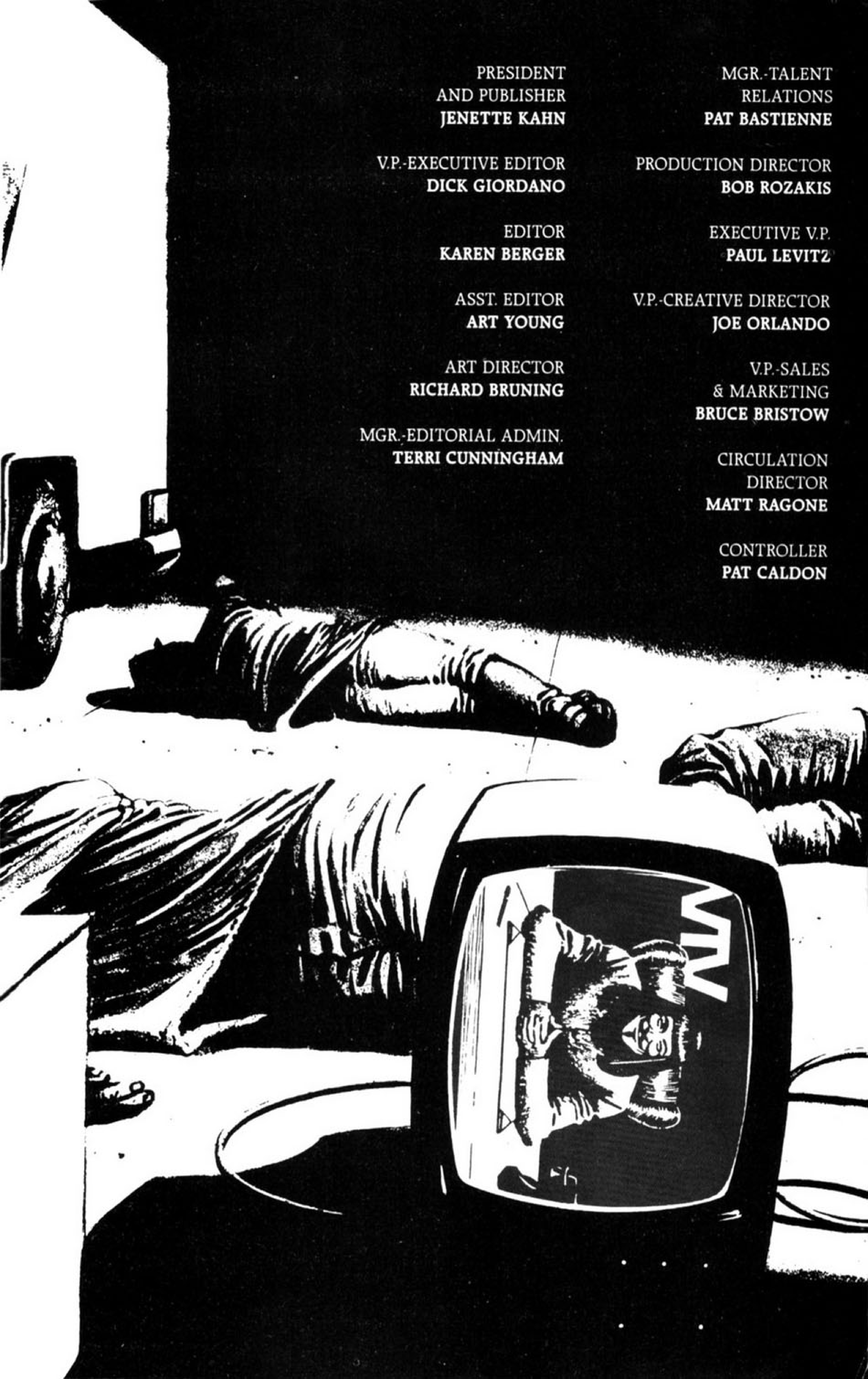

ЗРУЧНА УЛАДКАВАЛІСЯ?


ТАДЫ Я ПАЧНУ.






VTV


PRESIDENT
AND PUBLISHER
JENETTE KAHN

V.P.-EXECUTIVE EDITOR
DICK GIORDANO

EDITOR
KAREN BERGER

ASST. EDITOR
ART YOUNG

ART DIRECTOR
RICHARD BRUNING

MGR.-EDITORIAL ADMIN.
TERRI CUNNINGHAM

MGR.-TALENT
RELATIONS
PAT BASTIENNE

PRODUCTION DIRECTOR
BOB ROZAKIS

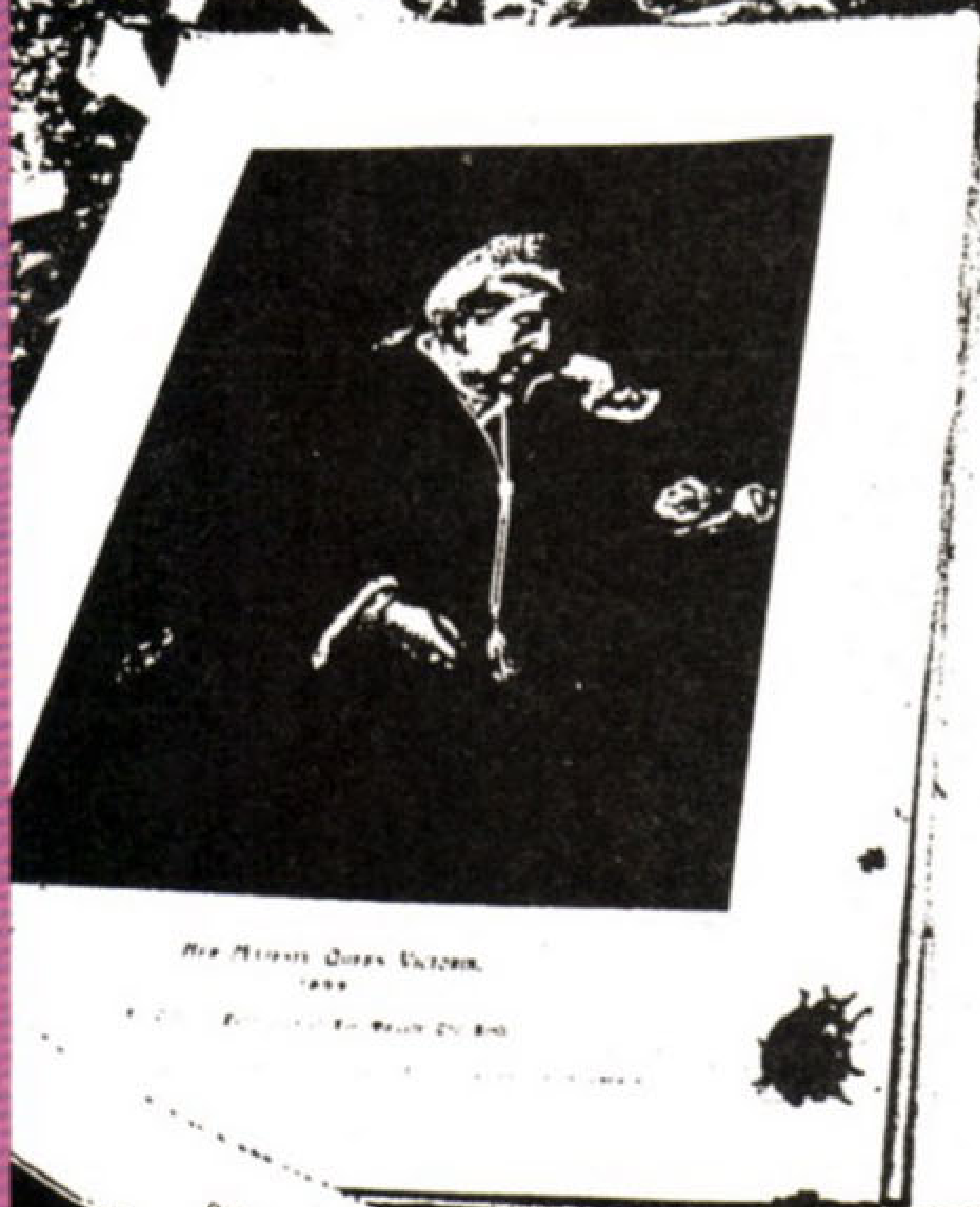
EXECUTIVE V.P.
PAUL LEVITZ

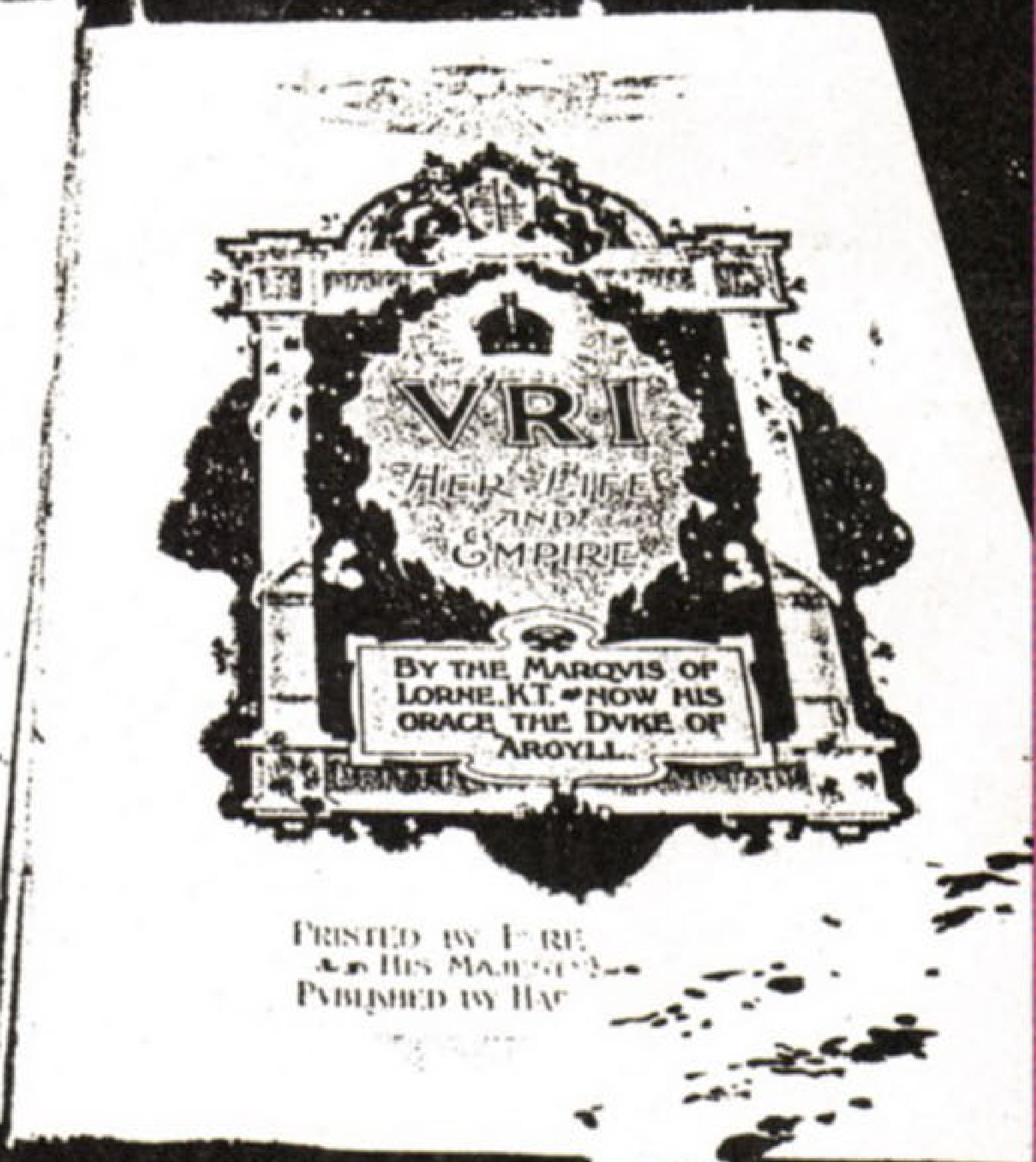
V.P.-CREATIVE DIRECTOR
JOE ORLANDO

V.P.-SALES
& MARKETING
BRUCE BRISTOW

CIRCULATION
DIRECTOR
MATT RAGONE

CONTROLLER
PAT CALDON





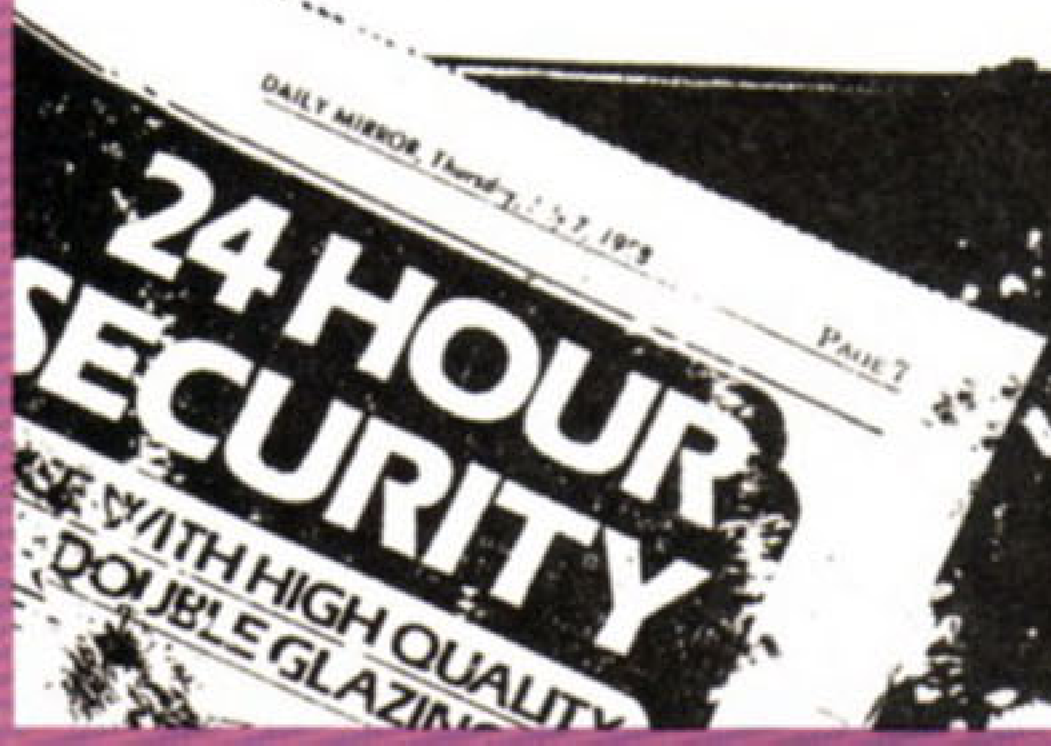


Photo: Mitch Jenkins